

TELEGRAM TEPIS nr 21/XI/2022

Warszawa, dnia 21.06.2022 r.

Drodzy Członkowie PT TEPIS!
Koleżanki i Koledzy!

Glosariusze dla tłumaczy na stronie PT TEPIS

Z radością informujemy, że na naszej stronie internetowej <https://tepis.org.pl/ukraina-vademecum/> pojawiły się trzy glosariusze zawierające słownictwo dotyczące ustanowienia opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy. Trzy słowniczkę zostały przygotowane dla następujących par językowych: polski-ukraiński, polski-rosyjski oraz polski-angielski. Doborem słownictwa w języku polskim oraz opracowaniem trzech wersji językowych zajęli się nasi członkowie: Janusz Poznański, Magda Olesiuk-Okomska, Natalia Wasilenko, Daryna Soldatenko, Maja Werbeniec-Michalak oraz Zofia Rybińska. Serdecznie dziękujemy Autorom za pomysł i wykonanie!

Glosariusze zawierają terminologię i frazeologię prawną, prawniczą, a także słownictwo niespecjalistyczne, które może występować w wypowiedziach sędziego oraz uczestników rozprawy sądowej, mającej na celu ustanowienie opiekuna tymczasowego. Wiele z tych terminów będzie występowało także w postępowaniu cywilnym o innej tematyce. Adresatami glosariuszy są tłumacze przysięgli oraz tłumacze powoływani ad hoc. Słownik zawiera ok. 350 wyrazów hasłowych.

Do glosariusza dołączyliśmy § 25 *ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa*, a także przykładowe postanowienie sądu w tej sprawie.



Nasz e-sklep zaczął działać!

Od teraz szkolenia i publikacje będzie można kupić o dowolnej porze i w dowolny dzień. Przez e-sklep będzie można także opłacić składki członkowskie (z wyjątkiem nowo przyjętych członków, których wysokość składki w pierwszym roku członkostwa wyliczana jest proporcjonalnie).

Członkowie PT TEPIS w zakładce SKLEP, po zalogowaniu się, uzyskują dostęp do zakładki „składki”, gdzie znajdują się informacje o stanie zapłaconych składek od 2020 roku włącznie. Członkowie, którzy nie zapłacili składek za ubiegłe lata (2020, 2021, 2022) mogą je teraz wygodnie zapłacić poprzez e-sklep.

Przypominamy aktualną wysokość składek:

2020 - 200 zł

2021 - 240 zł

2022 - 264 zł

Przypominamy także, że zgodnie z uchwałą RN nr 28/XI/2021 ws. zasad opłacania składek członkowskich z 06.12.2021 „Członkowie zalegający z zapłatą składki za bieżący rok od 1 lipca 2022 tracą prawo do zniżek dla członków TEPIS oraz do treści dla członków - do czasu uregulowania składki”. W lipcu Rada Naczelna podejmuje decyzję o skreśleniu z listy członków, którzy nie opłacili składek za lata poprzednie.

Aby dokonać zakupu należy w kilku krokach utworzyć Konto Użytkownika. Ta opcja jest dostępna dla wszystkich zainteresowanych naszą ofertą szkoleń i publikacji. Tepisjanie, po zalogowaniu się, automatycznie otrzymują możliwość zakupów ze zniżką dla Członków TEPIS. W razie problemów z zalogowaniem się, prosimy o kontakt z biurem: tepis@tepis.org.pl.

Członkowie zaprzyjaźnionych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz studenci i słuchacze studiów translatorskich będą mogli – po zgłoszeniu się do Biura - otrzymać specjalne kody zniżkowe.

Cały czas pracujemy nad zwiększeniem funkcjonalności sklepu. Zapraszamy do częstszych odwiedzin naszej strony internetowej i do śledzenia kanałów na Facebooku!



Przedłużenie promocji publikacji z okazji 32-lecia utworzenia PT TEPIS – tylko 32 złote!

Z okazji trzydziestej drugiej rocznicy utworzenia Towarzystwa przedłużamy do końca czerwca tego roku promocję na zakup naszej publikacji pt. WYKONYWANIE ZAWODU TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO W KAZUSACH autorstwa adw. Pawła Gugąły oraz adw. Moniki Antosik-Bandurskiej.

Publikacja zawiera kilkadziesiąt opartych na autentycznych sprawach i aktualnym orzecznictwie zagadnień prawnych (kazusów) związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza przysięgłego wraz z propozycjami rozwiązań oraz wzorami pism procesowych i dokumentów niezbędnych w komunikacji z organami wymiaru sprawiedliwości i klientami, takich jak wnioski, zażalenia, pozwy, skargi, wezwania do zapłaty itp.

Publikację można nabyć w bardzo korzystnej cenie 32 zł (plus koszty wysyłki) tylko do 30.06.2022 r. Dla przypomnienia - cena regularna wynosi 57 zł (plus koszty wysyłki).



Krótkie podsumowanie Walnego Zgromadzenia członków FIT i Kongresu FIT w Varadero (Kuba)

W dniach 30-31 maja br. odbyło się walne zgromadzenie członków FIT, na którym przyjęto sprawozdania ustępujących władz oraz wyłoniono nowe władze na kadencję 2022-2025. Nową przewodniczącą FIT została Alison Rodriguez z Nowej Zelandii. Nowa rada FIT liczy 17 osób - wszystkim nowo wybranym serdecznie gratulujemy!

W dniach 1-3 czerwca br. odbył się Kongres FIT, podczas którego wręczono Nagrody Solidarności Zawodowej Międzynarodowej Społeczności Tłumaczy im. Albina Tybulewicza. Pomysłodawczynią nagrody jest dr Danuta Kierzkowska, Prezes Honorowa PT TEPIS, która wystąpiła z tą inicjatywą już w 2016 r.

zapraszając do poparcia tego pomysłu brytyjskie stowarzyszenie tłumaczy ITI.

Inspiracją do ustanowienia Nagrody były dokonania pana Albina Tybulewicza (1929-2014), nie tylko doskonałego tłumacza, ale i orędownika na rzecz środowiska tłumaczy, zarówno w Wielkiej Brytanii, jak i w Polsce.

W Varadero Nagrodą im. Albina Tybulewicza uhonorowano dwanaścioro tłumaczy, a sześciu innym osobom przyznano wyróżnienia.

Cieszymy się, że to TEPIS w osobie Danuty Kierzkowskiej był inicjatorem tej ważnej dla światowego środowiska tłumaczy nagrody, zwłaszcza w ostatnich czasach, kiedy międzynarodowa solidarność tłumaczy nabrała nowego wymiaru (w załączniku podziękowanie od FIT dla pani Danuty Kierzkowskiej).



Serdecznie pozdrawiamy!

Rada Naczelna PT TEPIS